

中英东京奥运会媒体报道中概念隐喻对比分析

袁小东 左欣
长春工业大学

DOI:10.12238/mef.v7i7.8682

[摘要] 基于概念隐喻理论和隐喻批评分析法,本文选取中国媒体《China Daily》和英国媒体《The Times》有关2021年7月23日(开幕)-8月8日(闭幕)东京奥运会的新闻报道作为样本建立语料库,发现两个语料库中出现频率较高的隐喻依次为战争隐喻、容器隐喻、方位隐喻、戏剧隐喻和物质实体隐喻。在两个自建的语料库中,中英两国使用了大量的战争隐喻和容器隐喻,但是从中英体育新闻报道中的概念隐喻关键词词频可以发现两国对体育竞争态度有些许不同。英国媒体大量使用战争隐喻,不仅反映了他们对体育竞技的激烈追求,也体现出他们更倾向于在事务中分出胜负。相比之下,中国媒体则运用大量的容器隐喻,展示了我们在保持竞争的同时,也不忘“同住地球村”的友好态度。

[关键词] 概念隐喻; 新闻报道; 东京奥运会; 批评隐喻分析

中图分类号: G210 **文献标识码:** A

A Comparative Analysis of Conceptual Metaphors in the Media Reports of the Tokyo Olympics in Chinese and British

Xiaodong Yuan Xin Zuo

Master, Changchun University of Technology

[Abstract] Based on the analysis of conceptual metaphor theory and metaphor criticism, this paper selects the news reports of the Chinese media “China Daily” and the United Kingdom media “The Times” about the Tokyo Olympics from July 23 (opening) to August 8 (closing) as samples to establish a corpus, and finds that the metaphors with high frequency in the two corpora are war metaphors, container metaphors, orientation metaphors, drama metaphors and material entity metaphors. In the two self-built corpora, China and Britain use a large number of war metaphors and container metaphors, but from the conceptual metaphor keyword frequency in Chinese and British sports news reports, it can be found that the two countries have slightly different attitudes towards sports competition, and United Kingdom uses a large number of war metaphors, in addition to reflecting the due competitive spirit, it also reflects that they are more inclined to compete for victory or defeat in something; China's use of a lot of container metaphors shows that we are not only competitive, but also friendly in our “we live in the global village”.

[Key words] Conceptual metaphor; News Report; Tokyo Olympics; Criticism Metaphor Analysis

引言

隐喻作为一种修辞手法和思考方法,被广泛应用于各类沟通场景之中。当我们要传达更深奥、更为复杂的信息时,我们往往会依赖隐喻来加以阐述。它常常出现在新闻报道里,尤其是在英文新闻报道中,大量运用了隐喻式的表述,这种写作风格既独特又引人入胜。如何使写作者和读者在新闻报道中准确运用和识别隐喻,便成为众多研究者和学者研究所聚焦的内容。近年来语言学界对新闻报道中隐喻的研究越来越多,学者们运用大量的理论,从不同的研究视角来分析各类新闻报道,但是针对中英体育类新闻报道中的隐喻对比研究并不多。基于此,

本文收集自2021年7月23日东京奥运会开幕至8月8日奥运会闭幕期间,《China Daily》和《The Times》中有关东京奥运会的新闻报道,自建语料库,对其中出现的概念隐喻进行对比研究。根据Lakoff和Johnson(1980)概念隐喻理论,对比分析中英体育类新闻报道中概念隐喻使用的异同及原因,为后续研究者探讨体育类新闻报道中的概念隐喻研究提供参考,为读者加深对新闻报道的理解提供帮助。

1 研究方法和问题

本研究首先在《China Daily》官网搜索关键词Games of the Tokyo Olympic,再确定时间2021年7月23日(开幕)--2021年8月

8日(闭幕),得到有效新闻报道样本170篇。在《泰晤士报》电子版报刊Games of Tokyo Olympic 板块中收集新闻报道语篇样本,一共得到有效样本215篇,对收集到的新闻报道进行筛选,整理,剔除后均选择60篇新闻报道自建语料库,分别为中国东京奥运会新闻报道语料库(以下简称中国语料库)和英国东京奥运会新闻报道语料库(以下简称英国语料库)。其次对语料库进行细致的阅读,然后根据Antconc3.2.4软件所提供的词频表,通过工具加人工的方法来识别概念隐喻,确定两个语料库中概念隐喻的类型以及频率,最后通过对比分析两个语料库中的概念隐喻异同,得出结论。基于此本研究主要回答以下两个问题:

(1)中英媒体在东京奥运会新闻报道中的概念隐喻类型频率及分布如何?

(2)中英媒体在东京奥运会新闻报道中的概念隐喻使用异同及原因?

2 数据对比分析与探讨

2.1 概念隐喻分布异同分析

此项研究基于概念隐喻理论及隐喻批评分析方法,进行了数量化与质量化的分析,构建了2021年7月23日至8月8日的《China Daily》和《The Times》关于东京奥运会的体育类文章的数据库,利用Antconc3.2.4词汇频率分析软件,对语料中的概念隐喻进行人工标注,并对各类概念隐喻的出现情况进行了统计。经过对词意的辨析和梳理,可以发现在语料中存在大量的概念隐喻。具体内容参见表1。

表1 《中国日报》(英文版)和《泰晤士报》2021年7月23日-8月8日东京奥运会新闻报道中的概念隐喻

| 隐喻类型 | | 结构隐喻 | | | | | | 方位隐喻 | | 实体隐喻 | | | |
|------|--------|-------|------|------|------|------|------|-------|-------|--------|-------|------|------|
| | | 战争隐喻 | 戏剧隐喻 | 自然隐喻 | 旅程隐喻 | 建筑隐喻 | 教育隐喻 | “上”隐喻 | “下”隐喻 | 物质实体隐喻 | 容器隐喻 | 拟人隐喻 | 其他隐喻 |
| 频次/个 | 《中国日报》 | 340 | 71 | 0 | 23 | 2 | 33 | 97 | 30 | 29 | 223 | 6 | 2 |
| | 《泰晤士报》 | 331 | 53 | 13 | 21 | 3 | 43 | 128 | 57 | 89 | 296 | 7 | 13 |
| 频率/% | 《中国日报》 | 38.37 | 8.01 | 0 | 2.63 | 0.23 | 3.72 | 10.95 | 3.39 | 3.27 | 25.17 | 0.68 | 0.23 |
| | 《泰晤士报》 | 30.08 | 5.13 | 1.26 | 2.03 | 0.29 | 4.16 | 12.38 | 5.51 | 8.63 | 28.63 | 0.68 | 1.23 |

通过表1发现,中国东京奥运会新闻报道语料库中,一共出现了10种概念隐喻类型(不包含其他隐喻),一共有866个隐喻数,其中战争隐喻个数最多,一共有340个。英国东京奥运会新闻报道语料库中一共出现了11种概念隐喻类型(不包含其他隐喻),一共有概念隐喻个数1034个,出现个数最多的隐喻也是战争隐喻,一共有331个。两个语料库中出现频率较高的隐喻均为:容器隐喻,战争隐喻,“上”方位隐喻,戏剧隐喻和物质实体隐喻。其中在中国语料库中,战争隐喻38.37%明显多于英国语料库中的战争隐喻30.08%,而英国语料库中的容器隐喻28.63%则多于中国语料库中的容器隐喻25.17%,“上”方位隐喻10.95%,戏剧隐喻8.01%,物质实体隐喻3.27%。其中还有一个显著的特征是在《泰晤士报》中出现了自然隐喻,而在《中国日报》中的出现次数为0。此外,在中国语料库中,还发现了旅程隐喻、建筑隐喻、

“下”隐喻、教育隐喻、以及拟人隐喻和其他隐喻。在英国语料库中识别出,战争隐喻30.08%,容器隐喻28.63%,”上”隐喻12.38%,物质实体隐喻8.61%,戏剧隐喻5.13%,在英国语料库中,也有自然隐喻、旅程隐喻、建筑隐喻、教育隐喻、“下”隐喻、以及拟人隐喻和其他隐喻等等。在这两个语料库中战争隐喻最为明显,可见中国和英国对体育竞争的态度和精神。下面将对两个语料库中占比最高的“战争隐喻”逐一进行阐释。

2.2 战争隐喻分布异同与分析

2.2.1 战争隐喻

战争隐喻作为一种话语现象,它是以战争术语描写各类非战争范畴,并且赋予其他范畴以强烈的对抗性、紧迫性和修辞认知张力。本研究将从战前准备,战中对抗,战后打扫三个阶段来分析两个语料库中战争隐喻的异同。在《中国日报》和《泰晤士报》中战争隐喻的认知投射及关键词分布如表2。

表2 战争隐喻的认知投射及关键词分布

| 概念隐喻 | 《中国日报》关键词 | 《泰晤士报》关键词 |
|------------|--|--|
| 体育比赛是战争 | War(1)、 Battle(1)、 Struggle(9)、 Fight(9) | Battle(6)、 Struggle(13)、 Fight(10) |
| 赛前准备作为战前准备 | Train(53)、 Tactic(3)、 Strategy(3) | Train(25)、 Tactic(2)、 Strategy(4) |
| 赛中喻为战中 | Attack(2)、 Defence(3)、 Hit(9)、 Camp(4) | Attack(4)、 Against(25)、 Hit(3)、 Camp(4) |
| 赛后隐喻为战后 | Retire(4)Victory(21)Lose(10)Failed(23)Win(176)Tie(1) | Victory(26)、 Win(173)、 Lose(4)、 Failed(6)、 Tie(1)、 Retire(5) |

①体育比赛是战争。《中国日报》和《泰晤士报》中含有“体育比赛是战争”的隐喻关键词例句如下。

在《中国日报》中:

(1)Despite the crisis and war, Zaza believes that “nothing is impossible, and athletes should train and have a dream always”.

在《泰晤士报》中:

(2)They thought the battle for gold was on.在“体育比赛是战争”的映射中,中英两国新闻记者都使用Battle、Struggle、Fight作为隐喻关键词,且隐喻数量都差不多。但在《中国日报》中用了War关键词,如例句1。从两国的概念隐喻数量和关键词类型可以看出,中英两国在比赛前的斗志准备充分,作战精神旗鼓相当。

②赛前准备为战前准备。《中国日报》和《泰晤士报》中含有“赛前准备为战前准备”的概念隐喻关键词例句如下。

在《中国日报》中:

(1)Athletes should train and have a dream always.在《泰晤士报》中:

(2)He struggled to execute the same tactics against Rashitov.

在赛前准备中,中英两国记者都使用了同样的赛前隐喻关键词Train、Tactic、Strategy。但是在《中国日报》中Train

关键词数量明显多于《泰晤士报》中Train关键词数量,从这里可以看出中国运动员依靠坚持不懈的训练来提升竞技状态,体现出了中国作为体育强国“从不打无准备之仗”的精神。

③赛中喻为战中。战争中,不仅有指挥军队的将领,还有在战场上战斗的士兵。在体育比赛中为团队制定策略的教练和在赛场上竞争的运动员都是不可或缺的。《中国日报》和《泰晤士报》中“赛中喻为战中”的隐喻关键词例句如下。

在《中国日报》中:

(1)But today is a very tough match because she had a good defence strategy.

在《泰晤士报》中:

(2)She has warned Olympics chiefs against punishing competitors for taking the knee on the podium.

在赛中的隐喻关键词使用上,中英语料库中的关键词类型、数量都有所不同。中英两国新闻记者都使用了Attack、Hit、Camp作为战中隐喻的关键词,且数量也差不多。但在《中国日报》中还使用了Defence一词作为战中隐喻关键词,在《泰晤士报》中使用了Against作为战中隐喻关键词,Against的隐喻数量明显多于Defence的隐喻数量,从这数据可以看出英国运动员在比赛时的竞争精神,也从侧面烘托出他们更加倾向于在某事中争出胜负。

④赛后喻为战后。战争的结局是多样的,可能一方失败另一方则取得胜利。《中国日报》和《泰晤士报》中“赛后喻为战后”的概念隐喻关键词例句如下。

在《中国日报》中:

(1). We were psyched up to go for a bigger victory in the men's all-around.

在《泰晤士报》中:

(2). Mike, won gold in the Star class at the Seoul Olympics in 1988,

比赛结束后,中英两国新闻记者均使用了Retire、Victory、Lose、Failed、Win、Tie作为赛后隐喻关键词,且隐喻数量差不多。从数据可以看出,中英两国作为体育强国在赛后有着共同的面对挫折精神,除了能够享受胜利的喜悦以外,两国运动员也都能坦然接受失败。

3 结语

本文通过对比分析《中国日报》(英文版)和《泰晤士报》两个自建语料库中出现的概念隐喻,发现在两个语料库中出现频率较高的概念隐喻依次战争隐喻、容器隐喻、方位隐喻、戏剧隐喻和物质实体隐喻。这五类概念隐喻都突显了中英两国作为体育强国对体育竞争的积极态度。但是从中英体育新闻报道中的概念隐喻关键词词频可以发现两国对体育竞争态度有些许不同,英国运用了大量的战争隐喻,除了体现出应有的竞争精神以外还体现出了他们更加倾向于在某事中争出胜负;而中国体育新闻报道中运用了大量的容器隐喻,这展现出我们在保持竞争的同时也不忘“我们同住地球村”的友好态度。

[参考文献]

[1]Elly,I.Newspaper headlines,relevance and emotive effects [J].Journal of Pragmatics,2023,(218):17-30.

[2]Gibbs,J.R.W.& Cameron,L.The Social-cognitive dynamics of metaphor performance[J].Cognitive Systems Research,2008,(2):64-75.

[3]Hendrokomoro.& Putu,D, I,W,K.& humairo, N, M. Revisiting the binding designation between source and target domains in the creation of Javanese food names metaphors[J].Cogent Arts Humanities,2023,10(1):79-87.

[4]陈阳,周思宇.战争隐喻、国家身体与家国想象——基于语料库的新冠肺炎疫情报道隐喻研究[J].国际新闻界,2022,44(02):37-57.

[5]程明,倪康.广告隐喻认知机制与认知流程:基于隐喻理论的分析框架[J].新闻与传播评论,2023,76(04):119-128.

[6]董革非.英汉新闻中的概念隐喻所体现的认知策略对比[J].东北大学学报(社会科学版),2010,12(03):267-272.

[7]高超.“APEC蓝”英语新闻报道中的语法隐喻探究[J].山东社会科学,2015,(S2):494-495.

[8]何冰艳.新闻隐喻研究现状:以CNKI文献数据为例[J].重庆理工大学学报(社会科学),2019,33(02):132-139.

作者简介:

袁小东(1999--),男,苗族,贵州铜仁人,硕士,研究方向:外国语言学及应用语言学。